



# Lourdes Zalcik

**Provedora Independiente de Servicios Lingüísticos**

Apt 7 14130 80 St NW, Edmonton, AB T5C 1L6 Canada

[zalcik@telus.net](mailto:zalcik@telus.net) - [www.zalciktranslations.com](http://www.zalciktranslations.com)

Teléfono: 780 473-4112 Celular: 780 499-6213

Traductora e Intérprete de Español a Inglés

## TARIFAS:

**Interpretación:** \$25 CAN por hora para temas generales, \$30 CAN por hora para temas legales y técnicos. No incluye viáticos.

**Traducción:** \$0.10 CAN a \$0.20 CAN por palabra, a reserva de revisar el original y confirmar.

## PUNTOS PRINCIPALES

- Trabajando tiempo completo como intérprete, traductora y editora de español a Inglés desde 2003
- Dispuesta a viajar o trabajar a distancia
- Oficina privada equipada con computadora con Windows, Internet de alta velocidad, equipo audiovisual e impresoras.
- Mis herramientas de trabajo incluyen Microsoft Office Suite, Adobe Creative Suite, Xpresscribe y Open Office.

## EXPERIENCIA DE TRABAJO

**Provedora Independiente de Servicios Lingüísticos**

May 2010 - Presente

**Oficina privada**

Edmonton, AB

Servicios para empresas

- Interpretación para hispano-hablantes en Alberta mediante agencias de traducciones y para clientes propios, principalmente para asuntos

de salud y legales (migración, WCB, small claims, etc.)

- Traducción, revisión, y corrección de documentos de Español a Inglés y viceversa
  - Documentos legales (actas de nacimiento, matrimonio, identificaciones, etc.)
  - Investigación de mercados
- Transcripción de materiales audiovisuales de Español a Inglés
  - Grupos de enfoque y entrevistas a profundidad
- Monitoreo de llamadas en Español
  - Centros de llamadas

### **Transcriptionista / Traductora**

Enero 2003 – Enero 2010

**Advanis Inc.**

Edmonton, AB

#### **Responsabilidades principales**

- Traducir, revisar y editar documentos y materiales audiovisuales, traduciendo simultáneamente de inglés a español o viceversa, para clientes de las industrias farmacéutica, automotriz, procesamiento de alimentos, electrónicos, telecomunicaciones, servicios financieros, educación y gobierno.
- Los principales temas incluyen conciencia de producto/marca, actitudes y conductas.

### **VOLUNTEER WORK**

2004 – 2012

Sociedad Cultural Mexicana de Edmonton

Edmonton,

- Traducción y corrección de documentos en general para residentes hispanos en Alberta

- Interpretación para hispanos
- Facilitación de grupos de conversación de práctica de inglés como segunda lengua.

2009 - 2013

EISA (Asociación de Servicios para Inmigrantes de Edmonton)

Language Bank

Edmonton, AB

- Traducción de documentos personales e interpretación para hispanos

## **EDUCACIÓN SUPERIOR**

1985 - 1989 - ENAP-UNAM

México D.F., México

Escuela Nacional de Artes Plásticas UNAM

Licenciatura en Comunicación Gráfica, ocho semestres

1993 IMDEI-Nafinsa

México D.F., México

Administración de la Pequeña Empresa, 120 hrs

1983 - 1985

Inglés Escuela Nacional de Capacitación Aduanal (SHyCP) México

## **REFERENCIAS**

Se proporcionarán referencias a solicitud de la parte interesada.